

名家名译

巨人传 (上)

GARGANTUA ET PANTAGRUEL

【法】拉伯雷/著
陈筱卿/译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

巨人传 (上)

GARGANTUA ET PANTAGRUEL

【法】拉伯雷/著

陈筱卿/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社



拉伯雷像

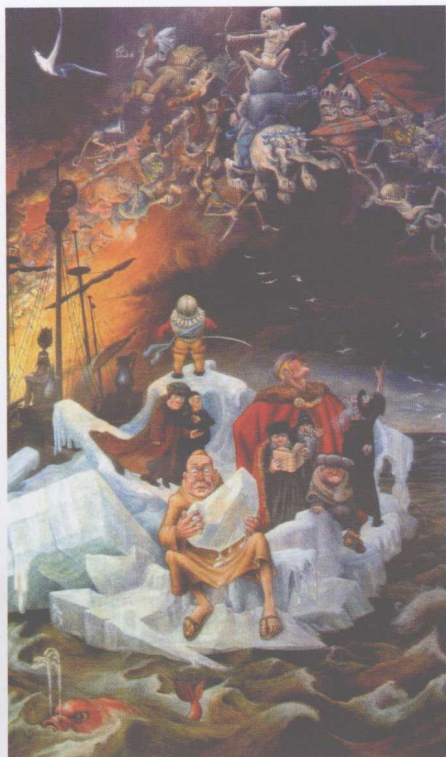
拉伯雷 (1494—1553), 法国文艺复兴时期作家。出生在法国一个律师家庭, 少年时进修道院学习拉丁文和经院哲学。1520年成为一名修士。后来他渐渐反感修士的生活, 开始偷学希腊文, 被查抄后逃离修道院。从1527年开始, 他两次游历全国, 看清了当时法国的蒙昧。1530年他进入蒙佩里埃大学学医, 一年后获学士学位, 并开始行医。同时他开始创作《巨人传》。1532年《巨人传》第二部先行出版, 引起轰动。1534年, 《巨人传》第一部出版, 但很快就被教会宣布为禁书。1537年获蒙佩里埃大学博士学位, 并教授医学。后在法王弗朗索瓦一世的庇护下, 他以真名出版《巨人传》第三部 (1546) 和第四部 (1548—1552)。国王死后, 小说又被列为禁书, 出版商被烧死, 他被迫外逃, 直至1550年才获准回国。回国后担任了宗教职务, 业余时间从医, 后去学校教书。1553年4月9日在巴黎去世。《巨人传》第五部没有最终完成。拉伯雷是人文主义的“巨人”, 对后世文学产生了巨大的影响。

《巨人传》是法国文学史上第一部真正意义上的长篇小说，也是一部高扬人性、讴歌人性的人文主义伟大作品，在法国乃至世界文学史上都占据着重要的地位。作品在一连串轻松风趣，甚至粗鄙俚俗的笑谈中，将高卢人豁达乐观而又充满睿智的性格完美地体现出来，显示出一种深刻而严肃的思考。这是一部百科全书式的小说，是整整一个时代的精神体现，以深刻的现实主义内容和独特的艺术形式获得了不朽的生命力。



庞大古埃一行在海上遇见前去参加“开西会议”的修士，巴汝奇喜不自胜，认为好运到了，庞大古埃却心事重重，预感不祥。

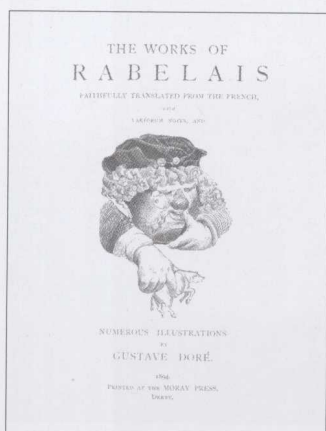
小魔鬼由于上了“反教皇岛”一农夫的当而上门寻仇，却被农夫的妻子骗得落荒而逃。



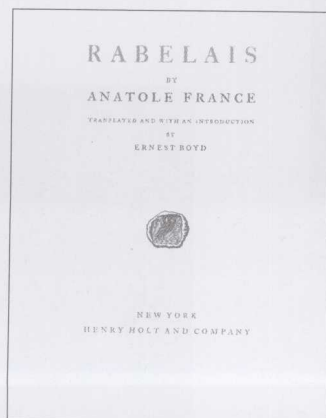
庞大古埃船队在冰海边缘听到奇怪的声音，并看到一些尚未解冻的“声音”。庞大古埃从中听出了奇怪的含义。



拉伯雷所处的时代,正是法国文艺复兴运动由酝酿阶段向高潮阶段发展的时期,而他所在的里昂城,又是运动的中心。他在这里结识了不少知名的人文主义学者,并与荷兰人文主义的代表人物埃拉斯姆斯建立了亲密的关系,受埃拉斯姆斯《狂人颂》的启发,他也想创作一部百科全书式的人文主义著作。一次,他无意间在里昂街头发现一本讲述巨人故事的小册子备受欢迎,拉伯雷豁然开朗:“巨人”,这正是他所需要的艺术形象,是最适于表现人文主义的理想,同时又是法国人民所喜闻乐见的艺术形象,于是一部伟大的作品——《巨人传》问世了。



1894年英文版《巨人传》书名页及内文插图



1929年英文版《巨人传》书名页及内文插图

杜雷是19世纪法国最著名的插图画家，曾为《圣经》、《神曲》、《失乐园》、《巨人传》等文学巨著绘过插图，深受世人喜爱，被誉为“史上最伟大的文图绝配”。以下几幅《巨人传》插图均出自杜雷之手，构图巧妙，笔触工整、细腻，场面宏大，气势磅礴，形象逼真地将一个个精彩的故事展现了出来。



卡冈杜亚指挥手下大军与霹雳王的军队展开了激烈的战斗，并最终取得胜利。



庞大古埃一行在海上遭遇风暴，巴汝奇与约翰修士的表现截然不同：巴汝奇怕得要命，约翰修士则大义凛然。



面对巨鲸的攻击，庞大古埃临危不惧，与之展开殊死搏斗，并最终杀死了它。



关于拉伯雷出生地德维尼埃尔庄园的绘画

拉伯雷出生于法国都兰地区希农镇的一个律师家庭，在希农附近风景如画的乡间度过了童年和少年时光，并在当地本笃会修道院接受教育，成为一名修士。其间他潜心研究古希腊、古罗马文化，以及法学、天文学、医学，成绩斐然。这为他以后创作《巨人传》打下了基础。该图便是拉伯雷的出生地德维尼埃尔庄园的布局图。

出 版 说 明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

拉伯雷(约 1494—1553)这位法国大作家,生活在法国从中世纪走向文艺复兴时期的年代。“中世纪”是个漫长而黑暗的历史时期,大约从公元 5 世纪到 15 世纪,意指“中古”或“中世”,即古代与近代之间,也就是从奴隶社会瓦解起,到向资本主义过渡为止的时期。在这“漫漫长夜”中,基督教的“原罪说”把人禁锢了起来,让人们生活在没完没了的祈祷和忏悔之中,服服帖帖地接受神权的奴役和压迫,以求来生的幸福。但是,拉伯雷却以他那貌似荒诞不经的鸿篇巨制——《巨人传》,宣扬了“人”的尊严、“人”的价值、“人”的力量,毫不留情地对中世纪的封建人权进行了针砭,矛头直逼教皇和教会。他顺理成章地将人的天生欲念展现出来,对中世纪的禁欲主义进行狠狠地鞭挞。而且,我们从他的书中还不难看出他对中世纪的愚昧教育之愤慨,提倡一种全面的综合性的教育,竭力反对神学院的那种烦琐无聊、脱离实际的经院式教育。书中描写了一座修道院,名为“德廉美”,那是个“个性”解放的乐园,其唯一的院规就是“做你愿意做的事”。该修道院没有围墙,男女修士皆可进入,来去自由,而且还可以堂而皇之地结婚成亲,享受自由自在的甜甜蜜蜜的世俗生活。

《巨人传》堪称法国文学史上的一部奇书。乍看起来,它满纸疯话、秽语,貌似荒诞不经,其实它内涵丰富,涉猎甚广,可以称之为文艺复兴时期法国人文主义思潮的一部百科全书。全书共分为五部。第一部和第二部通过叙述卡冈杜亚和庞大古埃的出生、所受的教育及其丰功伟绩,阐述了人文主义学说的种种主张。后面的三部是以庞大古埃与巴汝奇等伙伴为

研究婚姻难题寻访神瓶而周游列国作为线索,展现了中世纪的社会的广阔画面,揭露和抨击了种种社会弊端。

《巨人传》的第二部先于第一部于1532年出版,立即引起轰动。随后,第一部于1534年面世,反响更为强烈,受到了广大市民的热烈欢迎,但却必然地引起了教会及当权者的愤怒与仇恨。因此,该书的这两部便遭到查禁,好在拉伯雷是以笔名发表的,没有遭到迫害,逃过一劫。直到十年之后,拉伯雷才求得法国国王的恩准,出版了该书的第三部(1546年)和第四部(1548—1552年)。这后两部虽不像头两部那么笔锋犀利,言辞辛辣,但仍遭到查禁的厄运,被列为禁书,而且该书的出版商还遭到逮捕,被火刑处死。拉伯雷当时正移居国外,又侥幸地逃过了死神的魔掌。而其第五部在他生前并未完稿,是由他人根据其遗稿加工整理出版的(1564年)。因此,有人认为这第五部不如前四部好,有点“狗尾续貂”,其实不然,其文笔与思想与前四部是一脉相承的,因此,仍然是精彩之作。

拉伯雷这位法国16世纪的文学大师,对其后的法国文学产生了巨大的影响,莫里哀、拉封丹、巴尔扎克、罗曼·罗兰等法国文坛巨匠都深受其影响。

此书是全译本,希望读者们能够结合中世纪的历史,全面地理解这部伟大的著作。

陈筱卿

2005 年秋

主要人物表

- | | |
|-------|---|
| 卡冈杜亚 | 庞大古埃之父，宽厚仁慈、平等待人、仗义疏财、爱好和平，对外主张睦邻友好、文明殖民，反对穷兵黩武，敢于用正义战争消灭侵略战争，对战犯则区别对待，首犯必惩，优待俘虏，深受人民爱戴。 |
| 庞大古埃 | 文中主人公，身躯庞大、力大无比，自幼聪明好学、正直率真，爱结交朋友，乐善好施。在他的统治下，举国上下政通人和，人民安居乐业。是拉伯雷人文主义政治理想的化身。 |
| 约翰修士 | 性格豪爽乐观，心胸开朗豁达，语言幽默智慧，武功所向无敌。他反对教会专制，主张宗教改革，疾恶如仇，敢作敢为，特别是在大敌入侵的关键时刻，能够挺身而出，英勇杀敌，深受庞大古埃父子的器重。 |
| 巴汝奇 | 足智多谋近于狡猾，博学多才近于卖弄，伶牙俐齿近于油滑，见多识广近于自吹，见钱眼开近于自私，追求享受近于放荡……他从不承认任何道德传统，敢于肆无忌惮地“亵渎神灵”，有时却又胆小如鼠。 |
| 埃庇斯特蒙 | 庞大古埃的老师，知识渊博，足智多谋，为庞大古埃屡出良策，后在一次战役中受伤不治，幸亏巴汝奇巧施妙手，方得以起死回生，并带回阴间的情景。 |
| 卡巴林 | 庞大古埃手下得力助手，身轻如燕，来去无踪。后随庞大古埃一起出海寻觅神瓶的旨意，经历一番磨难，最终安全踏上归程。 |
| 奥斯泰纳 | 能言善辩，武艺高强，勇猛无敌，是庞大古埃手下的得力战将。 |

目 录

第一部	1
第 一 章	9
第 二 章	11
第 三 章	16
第 四 章	19
第 五 章	20
第 六 章	25
第 七 章	28
第 八 章	30
第 九 章	33
第 十 章	35
第 十 一 章	39
第 十 二 章	41
第 十 三 章	44
第 十 四 章	47
第 十 五 章	49
第 十 六 章	51
第 十 七 章	53
第 十 八 章	56
第 十 九 章	57
第 二 十 章	59
第 二 十 一 章	62
第 二 十 二 章	64
第 二 十 三 章	67

第二十四章	73
第二十五章	75
第二十六章	77
第二十七章	79
第二十八章	85
第二十九章	87
第三十章	88
第三十一章	89
第三十二章	91
第三十三章	94
第三十四章	99
第三十五章	101
第三十六章	103
第三十七章	106
第三十八章	108
第三十九章	110
第四十章	114
第四十一章	117
第四十二章	119
第四十三章	122
第四十四章	124
第四十五章	126
第四十六章	129
第四十七章	131
第四十八章	133
第四十九章	136
第五十章	137
第五十一章	140
第五十二章	142
第五十三章	144
第五十四章	146

第五十五章	150
第五十六章	151
第五十七章	153
第五十八章	156
第二部	161
第 一 章	169
第 二 章	175
第 三 章	178
第 四 章	180
第 五 章	184
第 六 章	188
第 七 章	191
第 八 章	198
第 九 章	203
第 十 章	208
第 十 一 章	213
第 十 二 章	215
第 十 三 章	217
第 十 四 章	219
第 十 五 章	224
第 十 六 章	228
第 十 七 章	232
第 十 八 章	236
第 十 九 章	241
第 二 十 章	246
第二十一章	248
第二十二章	252
第二十三章	255
第二十四章	257
第二十五章	261
第二十六章	263

第二十七章	267
第二十八章	271
第二十九章	275
第三十章	281
第三十一章	290
第三十二章	293
第三十三章	297
第三十四章	299
第三部	301
第一章	315
第二章	318
第三章	322
第四章	326
第五章	329
第六章	332
第七章	334
第八章	337
第九章	340
第十章	343
第十一章	347
第十二章	349
第十三章	354
第十四章	359
第十五章	364
第十六章	367
第十七章	370
第十八章	374
第十九章	378
第二十章	382
第二十一章	385
第二十二章	389

第二十三章	392
第二十四章	396
第二十五章	400
第二十六章	407
第二十七章	410
第二十八章	413
第二十九章	417
第三十章	419
第三十一章	423
第三十二章	427
第三十三章	430
第三十四章	433
第三十五章	437
第三十六章	440
第三十七章	445
第三十八章	448
第三十九章	450
第四十章	453
第四十一章	456
第四十二章	460
第四十三章	465
第四十四章	467
第四十五章	470
第四十六章	474
第四十七章	476
第四十八章	479
第四十九章	483
第五十章	485
第五十一章	490
第五十二章	495

第四部	499
第一章	517
第二章	520
第三章	523
第四章	525
第五章	528
第六章	530
第七章	533
第八章	537
第九章	539
第十章	543
第十一章	545
第十二章	548
第十三章	552
第十四章	556
第十五章	559
第十六章	562
第十七章	566
第十八章	570
第十九章	573
第二十章	576
第二十一章	579
第二十二章	582
第二十三章	585
第二十四章	587
第二十五章	589
第二十六章	592
第二十七章	594
第二十八章	597
第二十九章	599